

**NEPALI, HINDI AND ENGLISH EQUIVALENT
PROVERBS**

**A Thesis submitted to the Department of English in Partial fulfillment for
the Master's of Education in English**

**Submitted by
Baburam Upadhyay Bhattarai
M.Ed English
2011**

**T.U. Regd. No: 60935-92 Date of Approval of the thesis Proposal:
Campus Roll No: 19 23-07-2011
Exam Roll No: 2140169 / 2066 Date of submission: 20-11-2011**

DECLARATION

I, hereby, declare to the best of my knowledge that this thesis entitled “**Nepali, Hindi and English Equivalent Proverbs**” is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068/ 08/20

Baburam Upadhyay Bhattarai

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is certified that Mr. Baburam Upadhyay Bhattarai carried out this M.Ed. thesis entitled “**Nepali, Hindi and English equivalent Proverbs**” and prepared this thesis under my supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2068/08/20

Durga Mani Sharma (Guide)

Assist. Lecturer

Department of English

Sukuna Multiple Campus

Morang

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for the evaluation by the following '**Research Guidance Committee**'.

Mr. Mohan Kumar Tumbahang

Lecturer and Head

Department of English

.....

Chairperson

Mr. Durga Mani Sharma (Guide)

Assist. Lecturer

Department of English

.....

Member

Mr.

Assist. Lecturer

Department of English

.....

Member

Date: 2068/ 08/ 27

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following “**Thesis Evaluation and Approval Committee**”.

| | |
|---------------------------------|------------------|
| Mr.Mohan Kumar Tumbahang | signature |
| Lecturer and Head | |
| Department of English | Chairperson |
| Sukuna Multiple Campus | |

| | |
|---------------------------------|--------|
| Dr. Tirth Raj Khaniya | |
| Professor | Expert |
| Department of English Education | |
| T.U. Kirtipur, Kathmandu | |

| | |
|-------------------------------------|--------|
| Mr.Durga Mani Sharma (Guide) | |
| Assist. Lecturer | Member |
| Department of English | |
| Sukuna Multiple Campus | |

Date: 2068/09/23

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to acknowledge to considerable debt to **Mr. Durga Mani sharma**, my thesis supervisor for his perennial encouragement in my research work. I am deeply indebted to him for his invaluable directions to write this thesis.

My sincere thanks go to the members of the guidance committee for their invaluable help and support for recommendation for evaluation.

I am indebted to the personalities of the Department of English **Mr. Mohan Kumar Tumbahang, Mr. Guru Prasad Adhikari, Mr. Basudev Dahal** and **Mr. Sankar Dewan** for their constant cooperation, suggestions and inspiration to complete and present this work in this form.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor, the Department of English Education, T.U. Kirtipur, Kathmandu, for his inspiration and valued suggestions.

I am much thankful to my friend **Mohan** for his constant cooperation while working together.

I dearly express my thanks to my beloved wife, **Narendrakumari Subedi (Bhattarai)** for her perennial help and encouragement to complete this work successfully.

Eventually, I express my sincere thanks to **Brothers' Communications, Itahari**, for arranging and printing this work.

Date: 2068 / 09 / 23

Baburam Upadhyay Bhattarai

ABSTRACT

This thesis entitled “**Nepali, Hindi and English Equivalent Proverbs**” is an effort to find out the basic features of sentence- structures and the techniques of translation like addition, deletion, substitution and mistranslation of the concepts and meanings of the proverbs of the source text (Nepali) employed in the target languages (Hindi and English) texts. For this study, the researcher had collected 50 proverbs of Nepali and their Hindi and English equivalent translated versions from Nepali-English Proverbial Dictionary by Sharma, J.P. (2000). Koshi Prakashan, Biratnagar and Bhargava’s Standard Illustrated Dictionary of the English language, edited by Pathak, R.C. (1965). So the required data were collected only from secondary sources. Observation was the only tool for data collection. The collected data were analyzed and interpreted in different ways. The collected data were first transliterated and categorized into simple, compound and complex sentences according to their structures. These sentences were then compared among the three languages. Negation, voice and tense of the proverbial sentences were analyzed and interpreted comparing them with one another. Among the techniques used in translating proverbs, the substitution technique was found the most widely used technique.

The study has four chapters. The first chapter deals with general background, review of related literature, objectives of the study and significance of the study. The second chapter consists of methodology adopted for the study. It encompasses the sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection and limitations of the study. Chapter three encompasses analysis and interpretation of the collected data both descriptively and statistically. Chapter four comprises the major findings and recommendations made after the analysis and interpretation of the data for the purpose of the study.

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--------------------------------------|------------|
| <i>Declaration</i> | <i>I</i> |
| <i>Recommendation for Acceptance</i> | <i>II</i> |
| <i>Recommendation for Evaluation</i> | <i>III</i> |
| <i>Evaluation and Approval</i> | <i>IV</i> |
| <i>Acknowledgements</i> | <i>V</i> |
| <i>Abstract</i> | <i>VI</i> |
| <i>The Table of Contents</i> | <i>VII</i> |
| <i>List of tables</i> | <i>X</i> |
| <i>List of Abbreviations</i> | <i>XI</i> |

CHAPTER ONE: INTRODUCTION

| | | |
|--------|-------------------------------|-------------|
| 1.1 | General Background | 1-29 |
| 1.1.1 | Linguistic Situation in Nepal | 4 |
| 1.1.2 | Translation: An Introduction | 4 |
| 1.1.3 | Translation and Culture | 7 |
| 1.1.4 | Importance of Translation | 8 |
| 1.1.5 | Translation Evaluation | 9 |
| 1.1.6 | Loss and Gain in Translation | 11 |
| 1.1.7 | Translation Equivalence | 12 |
| 1.1.8 | Proverb: An Introduction | 12 |
| 1.1.9 | Proverbs and Idioms | 15 |
| 1.1.10 | Types of Proverbs | 16 |

| | | |
|--------|------------------------------------|----|
| 1.1.11 | Procedures of Translating Proverbs | 18 |
| 1.1.12 | Problems of Translating Proverbs | 21 |
| 1.2 | Review of the Related Literature | 24 |
| 1.3 | Objectives of the Study | 28 |
| 1.4 | Significance of the Study | 28 |
| 1.5 | Definition of the Specific Terms | 28 |

CHAPTER TWO: METHODOLOGY 30-32

| | | |
|-------|----------------------------|----|
| 2.1 | Sources of Data | 30 |
| 2.1.1 | Primary Sources of Data | 30 |
| 2.1.2 | Secondary Sources of Data | 30 |
| 2.2 | Sampling Procedure | 30 |
| 2.3 | Tools for Data Collection | 31 |
| 2.4 | Process of Data Collection | 31 |
| 2.5 | Limitations of the Study | 31 |

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION 33-58

| | | |
|-------|--|----|
| 3.1 | Basic Features of Sentence Structures | 33 |
| 3.1.1 | Types of Sentences | 33 |
| 3.1.2 | Functional Structure of Sentences | 35 |
| 3.1.3 | Structure of Sentences in Terms of Grammatical Aspects | 36 |

| | | |
|-----------|---|--------------|
| 3.2 | Analysis of Translation in Terms of Sentence Types and Some Grammatical Aspects | 38 |
| 3.2.1 | Simple Sentence in Translation | 38 |
| 3.2.2 | Translation of Compound Sentences of the ST | 39 |
| 3.2.3 | Complex Sentences in Translation | 41 |
| 3.2.4 | Negation in Translation | 42 |
| 3.2.5 | Voice in Translation | 47 |
| 3.2.6 | The Use of Tense in Translation | 48 |
| 3.3 | Evaluation of the Concepts and Meanings | 49 |
| 3.3.1 | Deletion in Translation | 49 |
| 3.3.2 | Addition in Translation | 53 |
| 3.3.3 | Substitution in Translation | 55 |
| 3.3.4 | Mistranslation | 58 |
| 4. | FINDINGS AND RECOMMENDATION | 59-62 |
| 4.1 | Findings | 59 |
| 4.2 | Recommendations | 60 |
| 4.3 | Conclusion | 61 |
| | REFERENCES | 63-66 |
| | APPENDICES | 67-95 |

LIST OF TABLES

| | | |
|-----------|---|----|
| Table 1: | Comparison of the ST and TTs on the basis of the types of sentences | 33 |
| Table 2: | Comparison of the ST and TT-Structures in Terms of some Grammatical Aspects | 36 |
| Table 3: | Translation of Simple Sentences of the ST into the TTs | 38 |
| Table 4: | Translation of Compound Sentences of the ST into the TTs | 40 |
| Table 5: | Translation of Complex Sentences of the ST into the TTs | 41 |
| Table 6: | Negation in Translation | 45 |
| Table 7: | Tense in Translation | 48 |
| Table 8: | Deletion in Translation | 50 |
| Table 9: | Addition in Translation | 53 |
| Table 10: | Substitution in Translation | 56 |

ABBREVIATIONS USED IN THE THESIS

| | |
|--------|------------------------|
| Adj. | Adjective |
| Adv. | Adverb |
| Conj. | Conjunction |
| Det. | Determiner |
| Eng. | English |
| Hin | Hindi |
| Nep | Nepali |
| PP | Post-Position |
| Prep. | Preposition |
| Pron. | Pronoun |
| Sents. | Sentences |
| SL | Source Language |
| ST | Source Text |
| TE | Translation Evaluation |
| TL | Target Language |
| TT | Target Text |
| TTs | Target Texts |
| % | Percentage |